

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1812.

N^o 5.

Gesetz-Bulletin

des

Königreichs Westphalen.

N^o 5.

Tome I. An 1812.

BULLETIN DES LOIS.

N° 5.

(N° 12.) *Avis du Conseil d'Etat concernant les mots ou vingt Thalers ajoutés à 74 Francs dans l'art. 2 du titre 6 du Décret royal du 27 janvier 1808.*

(Séance du 25 janvier 1812.)

Le Conseil d'Etat qui, d'après le renvoi ordonné par Sa Majesté, a entendu le rapport de la section de la Justice et de l'Intérieur, sur celui du Ministre de la Justice tendant à fixer l'incertitude des tribunaux sur l'art. 2 du titre 6 du décret royal du 27 janvier 1808, portant que „le „ Juge-de-peace connaît de toutes les causes „ purement personnelles et mobilières, sans appel jusqu'à la valeur de 74 francs (ou 20 thalers), et à charge d'appel jusqu'à la valeur „ de 148 francs. “

Considérant qu'il ne s'ensuit pas que le Juge-de-peace pourrait connaître, à charge d'appel, jusqu'à la valeur de 40 thalers; que même la fixation de 20 *thalers* pour 74 francs, quoique littéralement exprimée dans le décret ci-dessus, n'appartenait qu'à l'époque où il a été rendu et n'était qu'une évaluation momentanée et locale; qu'elle ne peut servir de règle invariable, attendu que la valeur des anciennes monnaies des diverses provinces qui composent le Royaume, a déjà différé dans ses rapports avec la valeur des

Gesetz : Bulletin.

Nr. 5.

(Nr. 12.) Gutachten des Staatsrathes die Worte: oder zwanzig Thaler, welche in dem 2ten Artikel des 6ten Titels des königlichen Decretes vom 27sten Januar 1808 den Worten: 74 Franken, hinzugefügt sind, betreffend.

(Sitzung vom 25sten Januar 1812.)

Der Staatsrath, nach Anhörung des Vortrages der Section der Justiz und des Innern, über den, auf Befehl Sr. Majestät ihm zugeschickten Bericht des Justiz-Ministers, welcher bezweckt, die Ungewißheit der Tribunale über den 2ten Artikel des 6ten Titels des königlichen Decretes vom 27sten Januar 1808, welcher verordnet, „daß der Friedensrichter „ über alle bloß persönliche und bewegliche Sachen „ betreffenden Klagen erkennt, bis zum Betrage von „ 74 Franken (oder 20 Thaler), ohne daß dagegen „ Appellation statt hat; mit Vorbehalt der Appellation aber bis zu einer Summe von 148 Franken,“ zu heben;

in Erwägung, daß aus dieser Bestimmung nicht folgt, daß der Friedensrichter mit Vorbehalt der Appellation bis zum Betrage von 40 Thaler erkennen könne; daß selbst die Bestimmung von 20 Thaler für 74 Franken, wiewohl sie buchstäblich in dem oben erwähnten Decrete ausgedrückt ist, nur in die Zeit gehört, wo dieses Decret gegeben ist, und nur eine augenblickliche und local-Schätzung war; daß sie nicht zu einer unveränderlichen Regel dienen kann, da das Verhältniß des Werthes der alten Münzen der verschiedenen Provinzen, welche das

monnaies constitutionnelles; que cette évaluation surabondante est aujourd'hui susceptible d'induire en erreur les tribunaux;

EST D'AVIS:

Que dans l'article 2 du titre 6 du décret du 27 janvier 1808 ces mots *ou 20 thalers* doivent être considérés comme non avenus; que conséquemment la compétence des Juges-de-peace, dans l'espèce, est uniquement jusqu'à 74 francs inclusivement sans appel, et jusqu'à 148 francs inclusivement à charge d'appel; et que le présent avis doit être inséré au bulletin des lois.

Pour extrait conforme: Le Secrétaire-général *Signé*: HUGOT.

Approuvé à Cassel, le 30 janvier 1812.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(N^o 13.) DÉCRET ROYAL du 30 janvier 1812, qui détermine la peine à infliger pour contravention à l'article 139 du Décret du 30 septembre 1810.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que l'article 139 de Notre décret du 30 septembre 1810 concernant les postes, n'a pas déterminé la peine à infliger à ceux qui contraignent aux dispositions dudit article,

Königreich bilden; zu dem Werthe der constitutionellen Münzen sich schon verändert hat; daß diese überflüssige Bestimmung des Werths gegenwärtig die Tribunale irre leiten kann;

Ist der Meinung:

daß die in dem 2ten Artikel des 6ten Titels des königlichen Decretes vom 27sten Januar 1808 befindlichen Worte: oder 20 Thaler, wie nicht vorhanden angesehen werden müssen; daß demnach die Friedensrichter in diesem besonderen Falle nur bis zum Betrage von 74 Franken, ohne daß dagegen die Appellation statt habe, und bis zum Betrage von 148 Franken mit Vorbehalt der Appellation competent sind, und daß das gegenwärtige Gutachten in das Gesetzbulletin eingebracht werden soll.

Für die Uebereinstimmung des Auszuges:
der General-Secretair, unterzeichnet: Hugot.

Genehmigt zu Cassel, am 30sten Januar 1812.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 13.) Königliches Decret vom 30sten Januar 1812, welches die Strafe bestimmt, womit diejenigen belegt werden sollen, welche dem 139sten Artikel des Decretes vom 30sten September 1810 entgegen handeln.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, in Erwägung, daß der 139ste Artikel Unseres Decretes vom 30sten September 1810, die

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances ;
Notre Conseil d'Etat entendu ;
Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. Les voituriers et cochers de louage qui contreviendront à l'article 139 de Notre décret du 30 septembre 1810, portant que les voyageurs arrivés par la poste doivent continuer leur route de la même manière, seront punis d'une amende de vingt francs, dont la moitié appartiendra à la caisse générale des postes et l'autre moitié au dénonciateur.

Art. 2. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présente décret qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 30 janvier 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé : JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signé : COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(No 14.) DÉCRET ROYAL du 30 janvier 1812, qui réduit à 2 francs 91 cent. $\frac{3}{4}$, la valeur de l'écu de trois livres tournois.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu les dispositions de Notre décret du 11 janvier 1808, portant fixation du taux des monnaies ayant cours dans le Royaume ;

Posten betreffend, die Strafe nicht bestimmt hat, womit diejenigen belegt werden sollen, welche den Verfügungen des gedachten Artikels entgegen handeln ; auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen :

Art. 1. Die Fuhrleute und Miethkutscher, welche dem 139sten Artikel Unseres Decretes vom 30sten September 1810, welcher verordnet, daß die Reisenden, welche mit der Post ankommen, auf diese Weise weiter reisen müssen, zuwider handeln, verfallen in eine Geldstrafe von 20 Franken, wovon die eine Hälfte der General-Post-Casse, und die andere Hälfte dem Denuncianten zukommen soll.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer Königl. Residenz zu Cassel, am 30sten Januar 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterscriben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterscriben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 14.) Königl. Decret vom 30sten Januar 1812, welches den Zahlwerth der 3 Livre Thaler auf 2 Franken 91 $\frac{3}{4}$ Centimen herabsetzt.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

haben, nach Ansicht der Bestimmungen Unseres Decretes vom 11ten Januar 1808, welches den Werth der im Königreiche cursirenden Münzen bestimmt ;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;
Notre Conseil d'Etat entendu;
Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1^{er}. A compter de la publication du présent décret, la valeur de l'écu de trois livres tournois, fixée par Notre décret du 11 janvier 1808, § I. Sect. 2, à 2 francs 96 $\frac{2}{7}$ centimes, est réduite à 2 francs 91 $\frac{1}{2}$ centimes.

Art. 2. Notre Ministre des Finances et Notre Intendant-général du trésor sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 30 janvier 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat.

signé, Comte de FÜRSTENSTEIN.

(No 15.) DÉCRET ROYAL du 30 janvier 1812, qui détermine comment seront suppléés les Conservateurs des hypothèques dans les cas de légitime empêchement.

JÉROME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Vu Notre décret du 22 septembre 1808 sur l'organisation des hypothèques, ensemble l'avis de Notre Conseil d'Etat approuvé par Nous le 28 juillet 1810;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen, des Handels und des Schatzes;
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen:

Art. 1. Von der Publication des gegenwärtigen Decretes an, ist der Zahlwerth der 3 livre Thaler, welcher in Unserem Münzdecrete vom 11ten Januar 1808, §. 1, im 2ten Abschnitte, zu 2 Franken 96 $\frac{2}{7}$ Centimen angefezt worden, auf 2 Franken 91 $\frac{1}{2}$ Centimen herabgesezt.

Art. 2. Unser Minister der Finanzen, und Unser General-Intendant des Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingebracht werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 30sten Januar 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 15.) Königliches Decret vom 30sten Januar 1812, welches bestimmt, wie die Hypotheken-Bewahrer im Fall gesetzlicher Verhinderungen vertreten werden sollen.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz etc. etc.

haben, nach Ansicht Unseres Decretes vom 22sten September 1808, über die Organisation der Hypotheken, so wie auch des von Uns unterm 28sten Julius 1810 genehmigten Gutachtens des Staatsrathes;

Sur le rapport de Notre Ministre de la Justice;
Notre Conseil d'Etat entendu;
Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1^{er}. Les inscriptions, transcriptions, radiations et certificats hypothécaires seront faits par le Greffier du tribunal de district dans l'arrondissement duquel se trouve le bureau du Conservateur, dans tous les cas de légitime empêchement de celui-ci, et sur l'ordre du Président du tribunal.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 30 janvier 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

(No 16.) DÉCRET ROYAL du 31 janvier 1812, portant dispositions particulières sur la révision des comptes des établissemens des mines.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;
Notre Conseil d'Etat entendu;
Nous avons décrété et décrétons:

auf den Bericht Unseres Justiz=Ministers,
nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Inschriften, Transcriptionen, Radiationen und die Bescheinigungen der vorhandenen oder nicht vorhandenen Eintragungen, sollen, in den Fällen gesetzlicher Verhinderungen der Hypotheken=Bewahrers, und auf den Befehl des Präsidenten des Tribunals, von dem Greffier desjenigen Districts=Tribunals, in dessen Bezirke das Bureau des Hypotheken=Bewahrers sich befindet, geschehen.

Art. 2. Unser Minister der Justiz ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 30sten Januar 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats=Secretair,
unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 16.) Königliches Decret vom 31sten Januar 1812, besondere Verfügungen über die Revision der Rechnungen der Bergwerke enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen,

nach Anhörung Unseres Staatsrathes,
verordnet und verordnen:

Art. 1^{er}. Il sera établi dans le chef-lieu de chacune des trois divisions des mines, un bureau de révision, qui, sous la direction immédiate du réviseur-général nommé conformément à l'article 22 de Notre décret du 27 janvier 1809, sera chargé de la révision préliminaire des comptes en nature et en deniers, tant généraux que particuliers, de tous les établissemens dans la division.

Art. 2. Ce Bureau sera provisoirement composé des réviseurs particuliers actuellement placés dans les différens arrondissemens, qui, pour cet effet, seront réunis dans ledit chef-lieu de la division.

Le nombre définitif des réviseurs attachés à chaque bureau, ainsi que le mode de travail et la police des bureaux, seront ultérieurement déterminés par un règlement particulier de Notre Ministre des Finances.

Art. 3. A partir du 1^{er} janvier 1812, les comptes de trimestre, prescrits par l'article 36 du décret précité, n'auront plus lieu, et il ne sera tenu qu'un compte par an pour chaque établissement.

Art. 4. Les comptes annuels seront établis d'après les règles actuellement en vigueur, ou qui pourraient encore être prescrites. Ils devront être clos et arrêtés le dernier jour de chaque année, et envoyés, avant la fin du mois de mars suivant, au bureau de révision, par l'intermédiaire du chef divisionnaire,

Chaque compte devra être appuyé des pièces justificatives, et visé par l'ingénieur en chef de l'arrondissement.

Art. 5. Les comptes ainsi adressés au bureau de révision, y seront revus dans le plus bref dé-

Art. 1. Es soll in dem Hauptorte einer jeden der drei Bergwerks-Divisionen ein Revisions-Büreau errichtet werden, welches, unter unmittelbarer Leitung des, in Gemäßheit Unseres Decretes vom 27sten Januar 1809, Art. 22, angestellten Ober-Berg-Revisors, mit der ersten Revision der Natural- und Geld-Rechnungen, sowohl der General- als der Special-Rechnungen, aller Werke der Division beauftragt seyn soll.

Art. 2. Dieses Büreau soll vorläufig durch die jetzt in den verschiedenen Bezirken angestellten Revisoren besetzt werden, welche deshalb in dem Hauptorte der Division vereinigt werden sollen.

Ein besonderes Reglement Unseres Ministers der Finanzen wird das Nähere über die Anzahl der in jedem Büreau anzustellenden Revisoren, wie auch über den Gang der Arbeiten und die Einrichtung dieser Büreaux, bestimmen.

Art. 3. Vom 1sten Januar 1812 an gerechnet, sollen die im Art. 36 des vorerwähnten Decretes vorgeschriebenen Quartal-Rechnungen aufgehoben seyn, und nur Jahres-Rechnungen bei jedem Werke geführt werden.

Art. 4. Die Jahres-Rechnungen sollen nach den jetzt schon bestehenden, oder noch vorzuschreibenden, Regeln geführt werden. Sie sollen mit dem letzten Tage eines jeden Jahres abgeschlossen und vor dem Ende des nächstfolgenden Monats März an den Berghauptmann eingesendet werden, welcher sie an das Revisions-Büreau abzugeben hat.

Jede Rechnung muß mit ihren Belegen gehörig belegt, und von dem Bezirks-Oberbergmeister visirt seyn.

Art. 5. Die solchergestalt zum Revisions-Büreau gelangten Rechnungen sollen daselbst in der möglichst

lai possible. Les observations (*monita*), auxquelles ils donneront lieu, seront adressées aux comptables qui enverront, de la même manière que les comptes mêmes, les réponses qu'ils auront à faire auxdites observations.

Il sera dressé du tout, par le bureau de révision, un cahier d'observations renfermant, en trois colonnes séparées, les observations du bureau sur les comptes, les réponses des comptables, et l'opinion du bureau sur celles-ci. Ce cahier sera signé par le réviseur-général, et adressé avec le compte à la chambre des comptes, par l'intermédiaire de la Direction-générale des mines, qui y joindra les observations et les renseignements qu'elle jugerait nécessaires.

Art. 6. Les dispositions de Notre décret du 4 août 1810 relatif à l'établissement d'une chambre des comptes, sont applicables aux comptes des établissemens des mines, usines et salines.

Art. 7. En remplacement des comptes de trimestre, supprimés par l'article 3 du présent décret, les ingénieurs en chef se feront remettre, dans les cinq premiers jours de chaque mois, un état de situation de chacune des caisses de leur arrondissement, qu'ils vérifieront et dont ils formeront un état général qu'ils adresseront au chef divisionnaire.

Ce dernier formera, de ces divers états généraux, un seul état qu'il transmettra à la Direction-générale.

fürzesten Zeit revidirt werden. Die Bemerkungen (*monita*), welche sich darüber zu machen finden, sollen den Rechnungsführern zugesendet, und diese ihre darauf abzugebenden Beantwortungen auf dieselbe Weise, wie die Rechnungen, einliefern.

Das Revisions-Büreau entwirft sodann eine Zusammenstellung der Bemerkungen, in drei abgetheilte Columnen abgetheilt, in welchen die *Monita* über die Rechnungen, die Beantwortungen derselben von Seiten der Rechnungsführer, und das Gutachten der Revision über diese Beantwortungen aufgeführt werden. Diese Zusammenstellung unterzeichnet der Ober-Revisor. Sie werden sodann nebst den Rechnungen an die General-Direction der Bergwerke gesendet, welche dieselben mit den etwa weiter nöthig gefundenen Bemerkungen und Erläuterungen an die Ober-Rechnungskammer einschickt.

Art. 6. Die Verordnungen Unseres Decretes vom 4ten August 1810, über die Errichtung einer Ober-Rechnungskammer finden bei den Rechnungen der Berg-Hütten- und Salz-Werke ebenfalls ihre Anwendung.

Art. 7. Statt der durch Art. 3. dieses Decretes aufgehobenen vierteljährigen Rechnungen sollen die Bezirks-Chefs, binnen den fünf ersten Tagen eines jeden Monats, Situations-Stats von allen Cassen der verschiedenen Werke aufstellen lassen. Sie müssen die Uebereinstimmung derselben mit den Büchern und denen danach sich ergebenden Cassenbeständen untersuchen, und wenn die Stats richtig befunden worden, daraus einen General-Stat von den verschiedenen Cassen der Bezirke zusammen stellen, und selbigen dem Berghauptmann der Division übersenden. Der Berghauptmann soll daraus einen General-Stat von allen Werken der Division anfertigen, und denselben an die General-Direction einsenden.

Art. 8. Il sera nommé un ou plusieurs vérificateurs ambulans dans chaque division, destinés à faire, d'après les ordres du chef divisionnaire, des tournées extraordinaires, pour revoir la comptabilité et examiner la situation des comptables, chaque fois qu'il sera jugé nécessaire.

La marche du service et les fonctions de ces vérificateurs seront déterminées par un règlement particulier.

Art. 9. Les dispositions contraires au présent décret sont rapportées.

Art. 10. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 31 janvier 1812, la sixième année de Notre règne.

Signe: JÉRÔME NAPOLÉON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

signe: Comte de FÜRSTENSTEIN.

(No 17.) DÉCRET ROYAL du 2 février 1812, concernant le mode d'acquittement du prix d'achat de domaines et de prestations domaniales.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Voulant assurer davantage encore la rentrée des obligations de la première série de l'emprunt

Art. 8. In jeder Division sollen ein oder mehrere herum reisende Rechnungs- und Cassen-Revisoren angestellt werden, deren Bestimmung darin besteht, nach den Befehlen des Berghauptmanns, so oft es nöthig gefunden wird, außerordentliche Reisen auf die Werke vorzunehmen, um die Rechnungsführung und den Cassen-Zustand der Rechnungsführer zu untersuchen.

Der Dienst dieser Verificateurs und ihre Verpflichtungen sollen durch ein besonderes Reglement näher bestimmt werden.

Art. 9. Alle dem gegenwärtigen Decrete zuwiderlaufenden Verfügungen sind aufgehoben.

Art. 10. Unser Minister der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Decretes, welches in das Gesetzbülletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 31sten Januar 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(Nr. 17.) Königlichcs Decret vom 2ten Februar 1812, die Art der Bezahlung des Kaufpreises der Domainen und Domonial-Prästationen betreffend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, in der Absicht, die Wiederbezahlung der Obligationen von der ersten Classe der durch Unser

ordonné par Notre décret du premier décembre 1810;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;
Notre Conseil d'Etat entendu;

Nous avons décrété et décrétons :

Art. 1^{er}. A partir de la publication du présent décret, le prix d'achat des domaines vendus en exécution de Notre décret du 12 mai dernier, devra être acquitté dans les proportions suivantes, savoir: un tiers en argent comptant, un tiers en obligations de la première série de l'emprunt complémentaire, et un tiers en bons délivrés par la caisse d'amortissement pour intérêts arriérés.

Art. 2. La même proportion devra avoir lieu dans les payemens à faire pour le rachat des corvées, dîmes et autres prestations domaniales.

Art. 3. Notre Ministre des Finances et Notre Intendant-général du Trésor sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 2 février 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé, JÉROME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'Etat,

Signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Decret vom 1sten December 1810 verordneten Anleihe noch mehr zu sichern;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen;
nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
verordnet und verordnen:

Art. 1. Von der Bekanntmachung des gegenwärtigen Decretes an, soll der Ankauftspreis der, in Vollziehung Unseres Decretes vom 12ten Mai vorigen Jahres, verkauften Domainen in nachstehendem Verhältnisse bezahlt werden, nämlich: ein Drittheil in baarem Gelde, ein Drittheil in Obligationen von der ersten Classe der Ergänzungs-Anleihe, und ein Drittheil in Bons, welche von der Amortisations-Casse für rückständige Zinsen ausgegeben worden sind.

Art. 2. Dasselbe Verhältniß soll bei den Zahlungen für die Ablösung der Domaniel-Dienste, Zehnten und anderen Grund-Abgaben statt haben.

Art. 3. Unser Finanz-Minister und Unser General-Intendant des Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn angeht, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingebracht werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 2ten Februar 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

(No 18.) DÉCRET ROYAL du 2 fevrier 1812, portant des mesures pour faciliter le retirement des obligations de la 1^{ère} Série de l'emprunt complémentaire.

JÉRÔME NAPOLEON, PAR LA GRACE DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que les dépenses urgentes auxquelles il a dû être fourni par le Trésor public, autant que des difficultés inattendues survenues dans la vente des domaines affectés en partie au retirement des obligations de la première série de l'emprunt levé en exécution de Notre décret du 1^{er} décembre 1810, ne permettent pas d'effectuer ce retirement en totalité à ladite époque;

Voulant néanmoins le faciliter et l'assurer par tous les moyens en Notre pouvoir;

Sur le rapport de Notre Ministre des Finances;

Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1^{er}. Le terme du remboursement des obligations délivrées pour la première série de l'emprunt levé en conformité de Notre décret du 1^{er} décembre 1810, et échu le 1^{er} mars prochain, est prorogé jusqu'au 15 avril prochain.

Art. 2. Le prix d'achat des domaines qui seront mis en vente à dater de ce jour jusqu'au 1^{er} mars prochain, devra être acquitté en totalité en obligations de l'échéance du 1^{er} mars dudit emprunt.

(Nr. 18.) Königlichcs Decret vom 2ten Februar 1812, Maaßregeln zur Erleichterung der Einlösung der Obligationen der ersten Serie des Ergänzung-Anlehns enthaltend.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, in Erwägung, daß dringende Ausgaben, welche der öffentliche Schatz zu bestreiten gehabt, desgleichen unerwartete, bei dem Verkaufe der Domainen, die zum Theil zur Einlösung der Obligationen der ersten Serie des in Vollziehung Unseres Decretes vom 1sten December 1810 aufgenommenen Anlehns angewiesen sind, eingetretene Schwierigkeiten, die gänzliche Einlösung derselben zu dem besagten Zeitpunkte nicht verstaten; Wir aber nichts desto weniger diese Einlösung erleichtern, und durch alle in Unserer Gewalt stehenden Mittel sichern wollen;

auf den Bericht Unseres Ministers der Finanzen; verordnet und verordnen:

Art. 1. Der Einlösungs-Termin der für die erste Serie des, in Gemäßheit Unseres Decretes vom 1sten December 1810, aufgenommenen Anlehns, ausgegebenen, und den ersten März dieses Jahres fälligen Obligationen, ist auf den 15ten April dieses Jahres prorogirt.

Art. 2. Der Kaufpreis der Domainen, welche vom heutigen Tage an, bis zum 1sten März dieses Jahres verkauft werden, soll gänzlich in, den 1sten März fälligen Obligationen jenes Anlehns abgetragen werden.

Art. 3. Les deux premiers termes de l'emprunt à fournir par Notre bonne ville de Cassel, en vertu de Notre décret du 11 février 1811, pour la construction des casernes, seront également acquittés en obligations de la première série. Il sera de même libre aux contribuables qui voudront anticiper le troisième terme échu le 15 juillet prochain, de s'acquitter en de pareilles obligations, à charge pour le trésor public de satisfaire aux engagements que la ville a contractés sur le produit dudit emprunt.

Art. 4. Tous les comptables qui jusqu'à ce jour n'auraient pas encore fait le cautionnement prescrit par Nos différens décrets, seront tenus d'en réaliser, avant le 15 avril prochain, la moitié en obligations de la première série ou en argent, et ce sous peine d'être considérés comme démissionnaires de leurs places.

Art. 5. Notre Ministre des Finances et Notre Intendant-général du trésor public sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Résidence royale de Cassel, le 2 février 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

Le Ministre Secrétaire d'État,

signé: COMTE DE FÜRSTENSTEIN.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,
SIMÉON.

Art. 3. Die beiden ersten Termine des von Unserer guten Stadt Cassel, zufolge Unseres Decretes vom 11ten Februar 1811, zur Erbauung der Casernen aufzubringenden Anlehns, sollen ebenfalls in gedachten Obligationen der ersten Serie abgetragen werden. Auch soll es denjenigen Beitragspflichtigen, welche den dritten, den 15ten Julius dieses Jahres fälligen, Termin vorausbezahlen wollen, freistehen, solches in eben dergleichen Obligationen zu thun, wogegen jedoch der öffentliche Schatz den Verbindlichkeiten Genüge zu leisten hat, welche die Stadt auf den Ertrag jenes Anlehns eingegangen ist.

Art. 4. Alle Rechnungs-Beamten, welche bis jetzt ihre durch Unsere verschiedenen Decrete verordneten Cautionen noch nicht geleistet haben, sollen gehalten seyn, die Hälfte derselben vor dem 15ten April dieses Jahres in besagten Obligationen erster Serie, oder in baarem Gelde, zu stellen, und zwar bei Strafe so angesehen zu werden, als hätten sie ihre Aemter niedergelegt.

Art. 5. Unser Minister der Finanzen und Unser General-Intendant des öffentlichen Schatzes sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbulletin eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserer königlichen Residenz zu Cassel, am 2ten Februar 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

Der Minister Staats-Secretair,

unterschrieben: Graf von Fürstenstein.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Siméon.